

LIEFDE IS NIET ALLES

Liefde is niet alles: het is geen vlees of drank
Geen nachtrust geen beschutting tegen regen;
Geen drijfhout voor wie onder gaat
En steeds weer boven komt en onder gaat;
Liefde vult geen vertaaide long met lucht
Zuivert geen bloed, spalkt geen gebroken bot
Toch houdt menig man de dood te vriend
Zelfs nu, bij gebrek aan enkel liefde.
Wellicht dat als me het water aan de lippen staat,
Gevangen door pijn en kermend om verlichting,
Of getart door hunker tegen beter weten in,
Ik zou misschien je liefde verkopen voor vrede
Of de gedachte aan deze nacht verruilen voor voedsel
Dat zou kunnen. Het doen, ik denk van niet.

Edna St. Vincent Millay (1892 - 1950)

Uit: The New Anthology of American Poetry: Modernisms, 1900 – 1950

Vertaling: Frank Norbert Rieter

LOVE IS NOT ALL

Love is not all: it is not meat nor drink
Nor slumber nor a roof against the rain;
Nor yet a floating spar to men that sink
And rise and sink and rise and sink again;
Love can not fill the thickened lung with breath,
Nor clean the blood, nor set the fractured bone;
Yet many a man is making friends with death
Even as I speak, for lack of love alone.
It well may be that in a difficult hour,
Pinned down by pain and moaning for release,
Or nagged by want past resolution's power,
I might be driven to sell your love for peace,
Or trade the memory of this night for food.
It well may be. I do not think I would.

Edna St. Vincent Millay (1892 - 1950)

Uit: The New Anthology of American Poetry: Modernisms, 1900 – 1950